

# 地質学用語の中国語表記：第3回 構造地質学

伊藤 剛<sup>1)</sup>

今回は構造地質学に関する用語を中心に、その中国語表記を紹介する。まず、地層を区分する際に用いられる地帯構造区分及び岩相層序単元の中国語表記への対応を示す(第1表)。合わせて、構造地質学に関する用語の対訳を示す(第2表)。最後に、比較的新しい概念であるプレートテクトニクスに関わる用語が中国語ではどのように表記されているのかについて紹介する(第3表)。

## 1. 地帯構造区分及び岩相層序単元

Suture zone(縫合帯;縫合帯)とTectonic zone(構造帯;構造帯)に関しては、同形語が使われている。ただし、日本の漢字と簡体字との違いはみられる。日本語ではカタカナが用いられているテレーンやコンプレックスに関しては、中国語では意味に基づいて漢字が当てられている。例えば、Complexには「複雑」の簡体字である「复杂」あるいは一部を用いた「杂岩」が用いられている。

岩相層序単元に関しては、Bed(単層;層)及びFlow(流;流)で同じ漢字が用いられているものの、それ以外の単元では異なる漢字が使われている。特にFormationの訳が

異なり、日本語表記では「層」の字が当てられているのに対し、中国語表記では「組」の簡体字である「组(Zǔ)」が当てられている。

ところで、「層;层」の漢字は「積み重なる」などの意味を持ち、layerやbedにも用いられる。しかし、岩相層序単元のFormationに本来これらの意味はない(日本地質学会, 2001)。原義に近く混乱を招きにくいといった点では、単に一定のまとまりを示す「组」を用いる中国語表記のほうがより適切かもしれない。

## 2. 構造地質学用語

日中同形語が用いられている用語が多い。しかし、日本ではカタカナが用いられているいくつかの単語に関しては、中国独自の漢字が使用されている。例えばFault gouge(断層ガウジ;断层泥)は断層運動により細粒化して泥状になったものを指すため、中国語では「泥」の字と「断层」が組み合わさった形となっている。

Thrustの中国語「逆冲断层」に使用されている「冲」は「衝」の簡体字である。この漢字はSubduction zone

第1表 地帯構造区分及び岩相層序単元の対訳。

英語	日本語	中国語	ピンイン
Suture zone	縫合帯	缝合带	Féng-hé-dài
Tectonic belt	構造帯	构造带	Gòu-zào-dài
Terrane, Terrain	テレーン	地带, 地体	Dì-dài, Dì-tǐ
Complex	コンプレックス	复杂体, 超群, 杂岩	Fù-zá-tǐ, Chāo-qún, zá-yán
Group	層群	群	Qún
Formation	層	组	Zǔ
Member	部層	段	Duàn
Bed	単層	层	Céng
Flow	流	流	Liú

1) 産総研 地質調査総合センター地質情報研究部門

キーワード：地質学用語, 中国語, 日本語, 英語, 構造地質学

第2表 構造地質学用語の対訳。常用漢字外の表記の場合はカッコ内に示す。

英語	日本語	中国語	ピンイン
Strike	走向	走向	Zǒu-xiàng
Dip	傾斜	傾斜, 倾向	Qīng-xié, Qīng-xiàng
Fault	断層	断层	Duàn-céng
Normal fault	正断層	正断层	Zhèng-duàn-céng
Reverse fault	逆断層	逆断层	Nì-duàn-céng
Strike-slip fault	横ずれ断層	平移断层, 走滑断层, 横冲断层	Píng-yí-duàn-céng, Qīng-huá-duàn-céng, Héng-chōng-duàn-céng
Thrust	衝上断層, スラスト	逆冲断层	Nì-chōng-duàn-céng
Conjugate faults	共役断層	共轭断层	Gòng-è-duàn-céng
Slicken side	鏡肌	擦痕面, 断层擦面, 断层擦痕	Cā-hén-miàn, Duàn-céng-cā-miàn, Duàn-céng-cā-hén
Fold	褶曲	褶皱	Zhě-zhòu
Hinge line	ヒンジ線	枢纽线	Shū-niǔ-xiàn
Antiform	アンチフォーム	背斜构造, 背形	Bèi-xié-gòu-zào, Bēi-xíng
Synform	シンフォーム	向斜构造, 向形	Xiàng-xié-gòu-zào, Xiàng-xíng
Anticline	背斜	背斜	Bèi-xié
Syncline	向斜	向斜	Xiàng-xié
Joint	節理	节理	Jié-lǐ
Fissure	裂か(裂罅)	裂缝, 裂隙	Liè-fèng, Liè-xì
Fracture	断裂	断裂, 破断	Duàn-liè, Pò-duàn
Fault rock	断層岩	断层岩	Duàn-céng-yán
Fault gouge	断層ガウジ	断层泥	Duàn-céng-ní
Fault breccia	断層角礫岩	断层角砾岩	Duàn-céng-jiǎo-lì-yán
Cataclasite	カタクレーサイト	压碎岩, 碎裂岩	Yā-suì-yán, Suì-liè-yán
Pseudotachylite	シュードタキライト, 偽玄武岩玻璃	假玄武玻璃	Jiǎ-xuán-wǔ-bō-lǐ
Dike/Dyke	岩脈	岩脉, 岩墙	Yán-mài, Yán-qiáng
Sill	シル, 岩床	岩床	Yán-chuáng
Vein	ベイン, 鉱物脈	矿脉, 岩脉	Kuàng-mài, Yán-mài

(俯冲帯)にも使用されている。

長い用語に関しては、省略された用語が使われることもある。Antiform と Synform はそれぞれ「背斜构造」と「向斜构造」と表記されるが、短い「背形」と「向形」も使用される。

### 3. プレートテクトニクス

日本で漢字が用いられている用語では、Island arc (島弧; 島弧) や Crust (地殻; 地壳), Sea mount (海山; 海山) のように同形語が用いられている例がある。また、

第3表 プレートテクトニクスに関わる用語の対訳

英語	日本語	中国語	ピンイン
Plate tectonics	プレートテクトニクス	板块构造, 板块学, 板块理论	Bǎn-kuài-gòu-zào, Bǎn-kuài-xué, Bǎn-kuài-lǐ-lùn
Plate	プレート	板块	Bǎn-kuài
Ocean plate	海洋プレート	大洋板块	Dà-yáng-bǎn-kuài
Continental plate	大陸プレート	大陆板块	Dà-lù-bǎn-kuài
Crust	地殻	地壳	Dì-qiào
Mantle	マントル	地幔	Dì-màn
Mantle plume	マントルプルーム	地幔柱, 幔柱	Dì-màn-zhù, Màn-zhù
Hot plume	ホットプルーム	热地幔柱, 热幔柱	Rè-dì-màn-zhù, Rè-màn-zhù
Cold plume	コールドプルーム	冷地幔柱	Lěng-dì-màn-zhù
Magma	マグマ, 岩漿	岩浆	Yán-jiāng
Seamount	海山	海山, 海峰	Hǎi-shān, Hǎi-fēng
Ridge	海嶺	海脊, 海岭	Hǎi-jǐ, Hǎi-lǐng
Trench	海溝	海沟	Hǎi-gōu
Island arc	島弧, 弧状列島	岛弧, 弧形列岛	Dǎo-hú, Hú-xíng-liè-dǎo
Subduction zone	沈み込み帯	消滅帯, 消亡帯, 俯冲帯	Xiāo-jiǎn-dài, Xiāo-wáng-dài, Fǔ-chōng-dài
Accretionary prism	付加体	增生棱柱体, 增生楔	Zēng-shēng-léng-zhù-tǐ, Zēng-shēng-xiē
Imbricate structure	覆瓦構造	叠瓦构造, 叠覆构造	Dié-wǎ-gòu-zào, Dié-fù-gòu-zào
Mélange	メランジュ, 混在岩	混杂岩	Hùn-zá-yán
Décollement	デコルマ	滑脱	Huá-tuō

Magma(マグマ; 岩漿)のように, かつて日本で使われていながら今日では一般的でない言葉が使用されている例もある。日本ではカタカナ表記されている用語には中国独自の漢字が使用されている。Plate(プレート; 板块)などは意味に基づいて漢字が当てられている。なお, Plateの中国語訳「板块」に使われている「块(Kuài)」は「塊」の簡体字である。Mantle(地幔)には「幔(Màn)」が当てられているが, この漢字はカーテンを意味する。一方, Mantle はラテン語でベールなど覆うものを広く指す *mantellum* あるいは *mantelum* に由来する(歌代ほか, 1978)。中国語ではベールを指す漢字としては「纱(Shā)」などもあるが, 発音も考慮して「幔」が用いられた可能性も考えられる。

## 文 献

- 日本地質学会(2001) 国際層序ガイド 層序区分・用語法・手順へのガイド. 共立出版株式会社, 東京, 238p.
- 歌代 勤・清水大吉郎・高橋正夫(1978) 地学の語源を探る. 東京書籍, 東京, 195p.

ITO Tsuyoshi (2017) Geological terms in Chinese: Part 3. Structural geology.

(受付: 2016年7月25日)